

*Les Pâques
à la Cathédrale
de Genève*

Vendredi 18 avril 2025, 17h

Messe en si mineur

J.S. Bach

*Ensemble vocal
et instrumental
Buissonnier*

Vincent Thévenaz, direction



Concert organisé en collaboration avec l'

orchestre huissonnier

... SUBVENTIONNÉ
... PAR LA
VILLE DE GENÈVE



Sandoz
FONDATION
PHILANTHROPIQUE
FAMILLE SANDOZ



Mise en page : Nicolas Dériaz

© Fondation des Concerts de la Cathédrale – Genève 2025
Chemin de la Tourelle 5, 1209 Genève (Suisse)
+41 22 733 29 57 – concerts-cathedrale.ch

Présentation

La « Messe en si » de J. S. Bach

Œuvre emblématique de la tradition occidentale, la *Messe en si mineur* BWV 232 de Johann Sebastian Bach est un de ses chefs-d'œuvre suprêmes. Pourtant, il s'agit de l'assemblage et de la réutilisation de nombreuses œuvres antérieures, notamment le *Kyrie* et le *Gloria*, écrits en 1733 pour obtenir les faveurs du Prince-électeur de Saxe à Dresde et en devenir le compositeur de la Cour. Le *Credo* et la fin de la messe datent des dernières années de vie du Cantor de Leipzig, en 1748–49, et la création intégrale n'eut lieu qu'en 1859, bien longtemps après sa mort. Marquée dès sa conception par le sceau de l'œcuménisme, adressée à une cour où cohabitaient les religions catholiques et luthériennes, elle délivre un message universel de beauté, de paix et d'amour.

Par sa portée, par sa richesse, par cette forme intemporelle d'écologie musicale marquée par le réemploi d'œuvres antérieures pour façonner un discours unifié, cette *Messe* s'impose comme un choix significatif au moment de fêter les vingt ans de l'Orchestre Buissonnier, en permettant de combiner l'ensemble baroque et l'ensemble vocal, de faire chanter les parties solistes par les meilleurs musiciens de l'ensemble, de marquer la continuité avec l'*Oratorio de Noël* de Bach proposé pour les dix ans et d'offrir au public un grand moment d'émotions dans le cadre somptueux de la Cathédrale Saint-Pierre de Genève.

Johann Sebastian BACH

(1685-1750)

Messe en si mineur

BWV 232 (1733)

Livret

KYRIE

1. CORO

Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.

2. ARIA (DUETTO) S.I S.II

Violino I/II, Continuo

Christe eleison.

Ô Christ, prends pitié.

3. CORO

Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.

GLORIA

4. CORO

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Gloria in excelsis Deo.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

5. CORO

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Et sur la terre paix aux hommes de bonne volonté.

6. ARIA S.II

Violino solo, Violino I/II, Viola, Continuo

Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te.

*Nous te louons,
nous te bénissons,
nous t'adorons,
nous te glorifions.*

7. CORO

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

*Nous te rendons grâce
pour ta grande gloire.*

8. ARIA (DUETTO) S.I T

Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe altissime,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

*Seigneur Dieu, Roi des cieux,
Dieu père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique,
Jésus-Christ le très-haut.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*

9. CORO

Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Violoncello, Continuo

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

*Toi qui supportes les péchés du monde,
aie pitié de nous,
toi qui supportes les péchés du monde,
reçois notre prière.*

10. ARIA A.

Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo

Qui sedes ad dextram Patris,
miserere nobis.

*Toi qui es assis à la droite du Père,
aie pitié de nous.*

11. ARIA B.

Corno da caccia, Fagotto I/II, Continuo

Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe.

*Car toi seul es saint,
toi seul es le Seigneur,
toi seul es le très-haut Jésus Christ.*

12. CORO

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris, Amen.

Avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père, Amen.

SYMBOLUM NICENUM

13. CORO

Violino I/II, Continuo

Credo in unum Deum.

Je crois en un Dieu unique.

14. CORO

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilibus omnium et invisibilibus.

*Je crois en un Dieu unique,
Le Père tout-puissant,
Qui a créé les cieux et les terres,
Tout ce qui est visible et tout ce qui est invisible.*

15. ARIA (DUETTO) S.I.A

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo,
lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de caelis.

*Et en un unique Seigneur Jésus Christ,
Fils unique de Dieu
et né de son Père avant tous les siècles.
Dieu né de Dieu,
lumière née de la lumière
Dieu vrai né de Dieu vrai,
né, pas créé, de la substance-même du Père,
par qui tout a été créé.
Qui pour nous les hommes,
et pour notre salut est descendu des cieux.*

16. CORO

Violino I/II, Continuo

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto ex Maria virgine,
et homo factus est.

*Et il a été incarné
par le Saint Esprit de la vierge Marie,
et il a été fait homme.*

17. CORO

Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.

*Et il a été crucifié pour nous
sous Ponce Pilate,
[il] a souffert et a été enterré.*

18. CORO

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Et resurrexit tertia die
secundum scripturas,
et ascendit in coelum,
sedet ad dextram Dei Patris,
et iterum venturus est
cum gloria iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.

*Et il est ressuscité le troisième jour
suivant les écritures,
et il est monté au ciel,
il est assis à la droite de Dieu le Père,
et il reviendra avec gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son royaume n'aura pas de fin.*

19. ARIA B.

Oboe d'amore I/II, Continuo

Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit;
qui cum Patre et Filio simul adoratur
et conglorificatur;
qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.

*Et en l'Esprit Saint, Seigneur et donneur de vie,
qui procède du Père et du Fils ;
qui avec le Père et le Fils ensemble est adoré
et glorifié ;
lui dont ont parlé les prophètes.
Et en une église unique, sainte, catholique
et apostolique.*

20. CORO

Continuo

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.

*Je crois en un baptême unique
en rémission des péchés.*

21. CORO

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Et exspecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi, Amen.

*Et j'attends la résurrection des morts
et la vie des siècles à venir, Amen.*

SANCTUS

22. CORO

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth
Pleni sunt coeli et terra gloria eius.

*Saint, saint, saint,
Seigneur Dieu de l'univers,
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.*

23. CORO

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo

Osanna in excelsis.

Hosanna au plus haut des cieux.

24. ARIA T.

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

25. CORO

Violino solo, Continuo

Osanna in excelsis.

Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI

26. ARIA A.

Violino I/II, Continuo

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

*Agneau de Dieu, qui porte les péchés du monde,
aie pitié de nous.*

27. CORO

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Dona nobis pacem.

Donne-nous la paix.

Textes tirés de bach-cantatas.com, traduction française de Guy Laffaille (juillet 2009).

Les artistes

Orchestre & Ensemble Vocal Buissonnier

L'Orchestre Buissonnier est une association à but non lucratif désireuse de permettre à de jeunes instrumentistes et chanteur-euses professionnel-les de la région genevoise de se produire dans des projets musicaux enrichissants et variés.

Constituée d'un orchestre classique, d'un ensemble vocal ainsi que d'un ensemble baroque, l'association organise plusieurs concerts et spectacles par an, dont certains sont devenus des incontournables, comme les concerts du Nouvel-An, « Chantons Noël » ou encore le concert de Printemps à Chêne-Bougeries. Les ensembles sont à géométrie variable et voient leurs effectifs comme leurs chefs invités se renouveler au fil du temps, conférant à l'Orchestre Buissonnier une éternelle jeunesse.

La convivialité alliée à un souci permanent d'excellence, aux compétences des musiciens et des chefs ainsi qu'à la motivation du comité d'organisation permettent aux différents ensembles d'aborder des répertoires exigeants dans une ambiance de travail porteuse pour toutes et tous.

L'Ensemble Vocal Buissonnier rassemble de jeunes chanteurs professionnels issus des Hautes Ecoles de Suisse Romande pour des projets originaux et de haut niveau dans une ambiance humaine et stimulante. Né en 2010 dans le cadre de l'association à but non-lucratif Orchestre Buissonnier, il a donné de nombreux concerts en Suisse Romande, a capella, avec piano ou avec différents orchestres, notamment avec l'Ensemble Baroque Buissonnier avec qui il partageait l'affiche de l'*Oratorio de Noël* de Bach à la Cathédrale de Genève en décembre 2015. Depuis sa création, il est dirigé par Fruzsina Szurómi si le programme nécessite un chef, mais propose aussi des concerts avec une formation de douze chanteurs sans direction, comme ce fut le cas en mars dernier à Chêne-Bougeries pour son concert Buenos Aires-Moscou, conçu autour de thèmes populaires variés.

orchestrebuissonnier.ch

Vincent Thévenaz

Nourri d'une formation complète (orgue, piano, improvisation classique et jazz, musicologie, théorie musicale, direction, chant, lettres françaises et russes), Vincent Thévenaz est professeur d'orgue et d'improvisation à la Haute Ecole

de Musique de Genève, organiste titulaire et carillonneur de la Cathédrale Saint-Pierre de Genève. Régulièrement invité pour des concerts, des jurys de concours ou des masterclasses dans de nombreux pays d'Europe, d'Asie et des deux

Amériques, il repousse les limites des styles et de l'instrument pour vivifier le monde de l'orgue. Il mêle volontiers l'orgue à différentes combinaisons d'instruments, et pratique également le carillon, l'orgue de cinéma et d'autres instruments à clavier. Il mène une intense activité autour de l'improvisation et s'est fait connaître comme arrangeur pour différentes formations. Spécialiste reconnu de l'harmonium, il possède une collection d'instruments historiques et les joue tant en récital qu'en ensemble. Il a donné en concert l'intégrale de l'œuvre d'orgue de Bach et Men-

delssohn. Plusieurs disques immortalisent son jeu, seul, avec saxophone, violon ou ensemble. Il collabore avec de nombreux orchestres et chefs (OSR, OCL, Ensemble Scharoun de la Philharmonie de Berlin, Capella Mediterranea, Contrechamps, Ensemble Vocal de Lausanne, Garcia Alarcon, Holliger, Corboz, Pappano, etc.). Il a fondé en 2005 l'Orchestre Buissonnier, ensemble de jeunes musiciens, qu'il dirige régulièrement.

thevenaz.org

Léonie Cachelin

Née en Suisse, Léonie Cachelin commence à chanter à l'âge de 11 ans à la Maîtrise du Conservatoire Populaire de Genève, où elle développe au fil des années un goût prononcé pour la musique et le chant. Diplômée d'un Bachelor of Arts en chant lyrique et d'un Master of Arts en pédagogie vocale de la Haute Ecole de Musique de Lausanne dans la classe de Jeannette Fischer, elle étudie également la direction de chœur en deuxième master à Genève et à Stuttgart auprès de Celso Antunes et Denis Rouger.

Passionnée par la voix sous tous ses aspects, Léonie mène sa jeune carrière de musicienne tant comme soliste et choriste dans divers ensembles professionnels que comme cheffe de chœur et professeure de chant. Comme mezzo solo en oratorio, elle se distingue dans des œuvres phares telles que les *Drei geistliche Lieder* de F. Mendelssohn, le *Stabat Mater* de J. Haydn, le *Roi David* de A. Honegger, le *Vin Herbé* de F. Martin, le *Requiem* de Mozart ou encore le *Stabat Mater* de Pergolesi. Depuis quelques années, elle développe par ailleurs une complicité

musicale avec l'organiste Vincent Thévenaz qui les amène à proposer plusieurs récitals orgue et voix, allant de la musique ancienne à la musique post-romantique. Sur scène, Léonie incarne la First Witch dans *Didon et Enée* de H. Purcell, (dir. G. Carvelli) et Chérubin dans les *Noces de Figaro* de W. A. Mozart (dir. G. Colliard) dans le cadre du Festival du Toûno (Suisse).

Passionnée par le monde choral, elle chante régulièrement dans la région lémanique, notamment avec l'Ensemble Vocal de Lausanne et l'Ensemble Vocal Buissonnier, mais également en Suisse allemande avec le C.F Meyer Vokalensemble et en Allemagne avec le « figure humaine kammerchor ». Elle est par ailleurs membre fondatrice de l'Ensemble Diaphane, constitué de sept chanteuses professionnelles.

En septembre 2024, Léonie a repris la direction du chœur de l'Université de Genève.

leoniecachelin.com

Ensemble Vocal Buissonnier

Soprano	Sarah Matousek (solo <i>Christe, Domine Deus</i>), Inês Flores Brasil (solo <i>Et in unum</i>), Marjeta Cerar, Audrey Heimendinger, Anna Manzoni, Ileana Muñoz, Mariana Pinto Silva, Héroïse Raemy, Edith Sharpin
Alto	Ludmila Schwartzwalder (solo <i>Qui sedes, Et in unum</i>), Stéphanie Guérin (solo <i>Christe, Agnus</i>), Marie Hamard (solo <i>Laudamus te</i>), Laya Borel, Emma Brawand, Léonie Cachelin, Leonor Emery, Jeanne Paris, Zoéline Simone, Enora Stein
Ténor	Baptiste Jondeau (solo), Christophe Bitar, Oscar Esmerode, Emilio Gutierrez Tlacaheel, Nicolas Krischer, Robin Krischer, Quentin Péatier
Basse	Joshua Morris (solo <i>Quoniam</i>), Vincent Casagrande (solo <i>Et in spiritum</i>), Noé Dene, Amédée Hirt, Félix Mascotto, Grégory Rauber, Guillaume Rault

Préparation du chœur : Léonie Cachelin

Orchestre Baroque Buissonnier

Violon 1	Kee-Soon Bosseaux (solo), Jeanne Mathieu, Xihuitl Mundo Lozano, Nandingua Bayarbaatar, Sophie Pieraggi
Violon 2	Antonio Gomez, Sara Nunes, Anton van Durme, Yanis Eberhart
Alto	Marie-Laure Briegne, Lisa Hagemann, Gabriel Canneva
Violoncelle	Florestan Darbellay
Contrebasse	Ruben Castañeda
Flûte	Constanze Chmiel (solo <i>Benedictus, Sanctus</i> Hautbois 3), Bastien Ferraris
Hautbois	Vivan Berg (solo <i>Qui sedes</i>), Camille André
Basson	Carla Rouaud, Aurore de Lisleferme
Trompette	Krisztian Kovats, Giuseppe Frau, Maxime van Heghe
Cor	Sylvain Hollard
Timbales	Nicolas Curti
Orgue	Arthur Saunier
Théorbe	Aurélien Dubuis

Programme 2025

à découvrir sur

concerts-cathedrale.ch



Festival international d'orgue et de carillon

les samedis du 7 juin au 20 septembre

Carillon à 17h (juillet & août)

Orgue à 18h

- ♦ **Examens publics HEM**
samedi 7 juin à 17h / 18h / 19h15
- ♦ **Marathon d'orgue**
samedi 28 juin de 18h à 22h

Fête de la musique

vendredi 20, samedi 21 et dimanche 22 juin

- ♦ **Récital d'orgue** (Chapelle des Macchabées)
par **Christophe Allaz** – vendredi à 19h15
- ♦ **Récital d'orgue** (Cathédrale)
par **Constance Taillard** – samedi et dimanche à 18h

Festival d'automne

vendredi 26, samedi 27 et
dimanche 28 septembre

- ♦ **Ciné-concert, accompagnement à l'orgue**
par **Paul Goussot** – vendredi à 20h
- ♦ **« Musique genevoise à l'orgue »**
par **Vincent Thévenaz** – samedi à 18h
- ♦ **« Le Petit Prince », conte en famille par**
Henri-François Vellut (orgue) et Pierre-
Alain Clerc (récitant) – dimanche à 17h

Concert de l'Avent

dimanche 30 novembre à 17h

Vincent Thévenaz, orgue

dernier concert avant le relevage
de l'orgue Metzler

Oratorio de Noël de J. S. Bach

Cantates I, III, VI

dimanche 21 décembre à 17h

Ensemble vocal Pierre de Lune
Emmanuel Junod, direction

Programme sous réserve de modifications.

Les Concerts de la Cathédrale (Genève)

*vous souhaitez de belles heures musicales
et vous remerciant de votre soutien.*



CCP 12-241054-6
Les Concerts de la Cathédrale
1209 Genève
IBAN CH06 0900 0000 1224 1054 6



[www.facebook.com
/concerts.cathedrale](http://www.facebook.com/concerts.cathedrale)



[www.instagram.com
/concerts_cathedrale](http://www.instagram.com/concerts_cathedrale)